



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2. Facultatea	Facultatea de Litere
1.3. Departamentul	Limbi și Literaturi Scandinave
1.4. Domeniul de studii	Literatură și lingvistică
1.5. Ciclul de studii	Master
1.6. Programul de studii/ Calificarea	Studii de limbă și literatură norvegiană în context scandinav

### 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea / codul disciplinei	<b>LMN2214 TRADUCERI FICTIONALE ȘI NONFICTIONALE ÎN CONTEXT SCANDINAV (limbă predare română, norvegiană)</b>							
2.2. Titularul activităților de curs	Lect. univ. dr. Ioana Mureșan							
2.3. Titularul activităților de seminar	Lect. univ. dr. Ioana Mureșan							
2.4. Anul de studiu:	II	2.5. Semestrul	2	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	DO

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2. curs	1	3.3. seminar	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	36	din care: 3.5. curs	12	3.6. seminar	24
Distribuția fondului de timp					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					24
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					24
Pregătire seminare/laboratoare/proiecte, teme referate, portofolii și eseuri					24
Tutorat					24
Examinări					2
Alte activități.....					16
<b>3.7. Total ore studiu individual</b>	<b>114</b>				
<b>3.8. Total ore pe semestru</b>	<b>150</b>				
<b>3.9. Numărul de credite</b>	<b>6</b>				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	Noțiuni de limba norvegiană

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală de curs dotată cu tablă, laptop, videoproiector și software adecvat – PowerPoint
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	Sală de seminar dotată cu tablă, laptop, videoproiector și software adecvat – PowerPoint

### 6. Competențe specifice acumulate

competențe profesionale	<p>Aplică reguli de gramatică și de ortografie..</p> <p>Își actualizează competențele lingvistice</p> <p>Aprofundează cunoștințele de limbă norvegiană;</p> <p>Traduce diferite de texte;</p> <p>Interpretează și analizează texte literare în limba norvegiană;</p> <p>Respectă codul de conduită etică în activitatea de cercetare și în cea de traducere;</p> <p>Utilizează instrumentele digitale în activitatea de traducere și în proiectarea materialelor științifice</p>
-------------------------	--



competențe transversale	Efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor; Dă dovadă de competență interculturală. Utilizează instrumentele de lingvistică și studii literare în conformitate cu etica profesională; Relaționează în echipă; comunică interpersonal și își asumă roluri specifice; Realizează un proiect individual de formare continuă; realizează instruire prin acumularea de informații, participă la proiecte de echipă și la programe instituționale și de dezvoltare personală.
-------------------------	---

## 7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Perfecționarea în practica traducerilor; Însușirea deprinderilor de traducere de texte ficționale și nonficționale din limba norvegiană, dar și suedeză și daneză; Îmbogățirea vocabularul cu cuvinte și expresii tipice; Folosirea corectă a expresiilor idiomatice și metaforelor.
7.2. Obiective specifice	Aprofundarea cunoașterii limbii și culturii norvegiene. Îmbogățirea cunoștințelor de vocabular și gramatică; Explicarea și interpretarea unor idei, fenomene literare și lingvistice, precum și a conținuturilor teoretice și practice ale disciplinei; Interpretare și traducere de texte din limba norvegiană, precum și din limbile suedeză și daneză; Realizarea de conexiuni între elementele privind aspecte ale traducerii ficționale și non-ficționale.

## 8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
<b>Săptămâna 1-2</b> Curs introductiv. Prezentarea bibliografiei și a tematicii  Traducerea între teorie și practică	Prelegere participativă, dezbateri, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
<b>Săptămâna 3-4</b>  Traducerea textelor ficționale și nonficționale	Prelegere participativă, dezbateri, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
<b>Săptămâna 5-6</b>  Traducerea ambiguităților în texte ficționale și nonficționale. Traducerea jocurilor de cuvinte	Prelegere participativă, dezbateri, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
<b>Săptămâna 7-8</b>  Diferențe între traducerea textelor ficționale și nonficționale din limbile norvegiană, suedeză și daneză	Prelegere participativă, dezbateri, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
<b>Săptămâna 9-10</b>  Instrumente utile în traducere	Prelegere participativă, dezbateri, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
<b>Săptămâna 11-12</b>  Înțelegere și traducere. Analiza traducerilor ficționale și nonficționale	Prelegere participativă, dezbateri, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore

### Bibliografie:

- Calzoni, Raul og Francesca Di Blasio, Greta Perletti, *Translation and Interpretation. Practicing the Knowledge of Literature*, V&R Unipress, 2022.
- Dilevko, Juris og Keren Dali, Glenda Garbutt, *Contemporary World Fiction. A Guide to Literature in Translation*, Libraries Unlimited, 2011.
- Epstein, B.J., *True North: Literary Translation in the Nordic Countries*, Cambridge Scholars Publishing, 2014.
- Erichsen, Gerda Moter, *Ord og uttrykk på fire språk*, Cappelen Damm, 2017.
- Hegge, Per Erik, *Perler for svin og 555 andre norske idiommer*, Kagge, 2015.
- Ricoeur, Paul, *Despre traducere*, Polirom, 2005.
- Resurse online



8.2. Seminar	Metode de predare	Observații
<b>Săptămâna 1-2</b> Seminar introductiv. Prezentarea bibliografiei și a tematicii  Traducerea între teorie și practică. Analize și exemple	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	4 ore
<b>Săptămâna 3-4</b> Traducerea textelor ficționale și nonficționale. Analize și exemple	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	4 ore
<b>Săptămâna 5-6</b> Traducerea ambiguităților în texte ficționale și nonficționale. Traducerea jocurilor de cuvinte. Analize și exemple	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	4 ore
<b>Săptămâna 7-8</b> Diferențe între traducerea textelor ficționale și nonficționale din limbile norvegiană, suedeză și daneză. Analize și exemple	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	4 ore
<b>Săptămâna 9-10</b> Instrumente utile în traducere. Analize și exemple	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	4 ore
<b>Săptămâna 11-12</b> Înțelegere și traducere. Analiza traducerilor ficționale și nonficționale. Analize și exemple	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	4 ore
<b>Bibliografie:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Calzoni, Raul og Francesca Di Blasio, Greta Perletti, <i>Translation and Interpretation. Practicing the Knowledge of Literature</i>, V&amp;R Unipress, 2022.</li> <li>Dilevko, Juris og Keren Dali, Glenda Garbutt, <i>Contemporary World Fiction. A Guide to Literature in Translation</i>, Libraries Unlimited, 2011.</li> <li>Epstein, B.J., <i>True North: Literary Translation in the Nordic Countries</i>, Cambridge Scholars Publishing, 2014.</li> <li>Erichsen, Gerda Moter, <i>Ord og uttrykk på fire språk</i>, Cappelen Damm, 2017.</li> <li>Hegge, Per Erik, <i>Perler for svin og 555 andre norske idiommer</i>, Kagge, 2015.</li> <li>Kvåle Garthus, Karen Marie og Bjørn Helge Græsli, Anne-Marie Schulze, Merete Stensby, <i>Intertekst 1</i>, Fagbokforlaget, 2013.</li> <li>Wessel, Anne Margrethe og Tor Einar Sæther, <i>Side om side, Temahefte med oppgaver</i>, Fagbokforlaget, 2014.</li> <li>Resurse online</li> </ul>		

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului




Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se face în domeniu în alte centre universitare internaționale și din Norvegia. În România, Universitatea Babeș-Bolyai este singura instituție de învățământ superior unde se predă limba și literatura norvegiană la nivel licență și master. Absolvenții secției de limbă și literatură norvegiană sunt pregătiți pentru a lucra în învățământ, edituri, media, traduceri ș.a.m.d.. În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul întreține o colaborare cu reprezentanții asociațiilor profesionale, mediul socio-economic și mediul cultural.

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- cunoaștere, înțelegere și redare; - abilitatea de explicare și interpretare;	- testare scrisă - producerea de texte scrise, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de	40%



	- rezolvarea completă și corectă a cerințelor;	interes	
10.5 Seminar	- cunoaștere și înțelegere și redare; - abilitatea de explicare și interpretare;	proiect de traducere individual sau de grup al cursanților	60%
10.6 Standard minim de performanță			
1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect; 2. Limbajul de specialitate este simplu, dar corect utilizat; 3. Minimum nota 5 la fiecare componentă, curs și seminar.			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
1.04.2024		
Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament	
15.04.2024		
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății
04.06.2024	